

BABEL
巴别塔诗典

WALLACE STEVENS

观察一只黑鹇的十三种方式

〔美〕史蒂文斯

著

罗池

译

WALLACE STEVENS

观察一只黑鸬的十三种方式

〔美〕史蒂文斯

著

罗池

译



人民文学出版社
PEOPLE'S LITERATURE PUBLISHING HOUSE

图书在版编目(CIP)数据

观察一只黑鹇的十三种方式/(美)史蒂文斯著;罗池译.

—北京:人民文学出版社,2017

(巴别塔诗典)

ISBN 978-7-02-012766-5

I. ①观… II. ①史… ②罗… III. ①诗集-美国-
现代 IV. ①I712.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 101040 号

责任编辑 卜艳冰 何炜宏

装帧设计 高静芳

出版发行 人民文学出版社

社 址 北京市朝内大街 166 号

邮 编 100705

网 址 <http://www.rw-cn.com>

印 刷 山东临沂新华印刷物流集团有限责任公司

经 销 全国新华书店等

字 数 140 千字

开 本 889×1194 毫米 1/32

印 张 11.5

插 页 5

版 次 2018 年 11 月北京第 1 版

印 次 2018 年 11 月第 1 次印刷

书 号 978-7-02-012766-5

定 价 68.00 元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:010-65233595

目录

风琴 (1923)	_ 1
土俗逸话	_ 3
斥天鹅书	_ 5
在卡罗来纳	_ 7
卑微裸女的春航	_ 9
玛琳娜公主	_ 12
黑的主宰	_ 14
雪中人	_ 17
蒙眼障的槽姨丈	_ 19
一位元老的隐喻诗	_ 29
礼拜天的耕作	_ 31
佛罗里达韵事	_ 33
另一个哭泣的女人	_ 34
长耳兔	_ 35
山中烛	_ 37
致一位高调门的基督教老太	_ 38
春前的抑郁	_ 40

冰淇淋大帝	_ 42
十点惊梦	_ 44
礼拜天早上	_ 46
六大美景	_ 55
松林里的矮脚鸡们	_ 59
瓶子逸话	_ 61
文 身	_ 62
生命即运动	_ 63
土包子	_ 64
理 论	_ 65
彼得·昆斯论键琴	_ 66
观察一只黑鹇的十三种方式	_ 71
精致的游牧人	_ 76
茶	_ 78
致狂风	_ 79
 风琴补编 (1931)	 _ 81
 士兵之死	 _ 83
否 定	_ 85

秩序的观念 (1936) _ 87

别了，佛罗里达 _ 89

午餐后的航行 _ 92

西礁岛的秩序观 _ 95

太阳的一次暗淡 _ 100

一张寄自火山的明信片 _ 102

蓝色吉他手 (1937) _ 105

蓝色吉他手 _ 107

转念一想 _ 144

一个世界的组件 (1942) _ 151

地方主题 _ 153

我们季候的诗 _ 156

雪梨试作 _ 159

水之镜 _ 162

人和瓶子 _ 164

论现代诗 _ 166

往夏季运送 (1947) _ 169

隐喻的动力 _ 171

粗野家园 _ 173

夏的信念 _ 175

至高虚构札记 _ 186

它必定抽象 _ 187

它必定变化 _ 206

它必定愉悦 _ 224

秋夜极光 (1950) _ 243

秋夜极光 _ 245

大个子红人的朗诵 _ 263

在洪流僻境 _ 265

小 说 _ 267

提问就是评论 _ 271

被农夫包围的天使	_ 273
磐石 (1954)	_ 275
一位熟睡的老人	_ 277
爱尔兰的莫尔悬崖	_ 278
对事物的简单认识	_ 280
西方居民之一员	_ 282
人世智慧游戏	_ 284
中央的隐庐	_ 286
绿色植物	_ 288
百花夫人	_ 290
致罗马的一位老哲人	_ 292
园地的空虚	_ 298
取代了高山的一首诗	_ 299
两个例证说明世界正是你的所想	_ 301
可能之事的序篇	_ 305
眺望原野看鸟群飞起	_ 308
固定调子的歌	_ 312
沉思中的世界	_ 314
冗长拖沓的诗行	_ 317

一段平静的正常生活	_ 319
内心情人的终场独白	_ 321
磐石	_ 323
远观圣军火教堂	_ 329
月光札记	_ 333
桌面上的行星	_ 336
康涅狄格的万河之河	_ 338
不是关于事物的理念而是事物本身	_ 340

晚期诗（1950—1955）_ 343

一个特例的过程	_ 345
一个在他自己的生命中熟睡的孩子	_ 347
两封信	_ 348
现实是最崇高想象力的一个活动	_ 351
橡树林下的单人牌戏	_ 353
当地对象	_ 354
一日晴朗无忆	_ 356
七月高山	_ 357
“一个神话反映着它的地域……”	_ 358
论纯然的存在	_ 359

风 琴

(1923)

土俗逸话

每当鹿群踢踏踢踏
越过俄克拉荷马^①
一头火猫龇牙拦在路上。

不管去哪里，
它们都踢踏踢踏，
除非它们转弯
划着轻巧的弧线
向右，
躲开那头火猫。

或除非它们又转弯
划着轻巧的弧线

① 俄克拉荷马（Oklahoma），位于美国中南部内陆的农牧业地区，印第安语本义：红种人（的土地）。

向左，
躲开那头火猫。

鹿群踢踏踢踏。
火猫跳腾跳腾，
向右，向左，
然后
龇牙挡在路上。

后来，火猫闭上他的亮眼睛
睡觉。

斥天鹅书

笨鹅啊，且看灵魂高飞在园林上^①

更远在那风吹的不谐和之上。^②

一场铜雨从太阳降下，标志着^③

夏季之死，而时间仍在持续^④

如某人在涂写一份兴味索然的遗嘱

-
- ① 除标题外，诗中把天鹅（swans）称为家鹅（ganders），以示反讽。
- ② 灵魂高于整饬优雅的园林，更高于不谐和。不谐和（discords），亦即谐和（accords）的对立面。而风琴（harmonium、accordion）是和谐体。
- ③ 铜雨（bronze rain），参见古希腊神话，宙斯化作“金雨”潜入囚禁公主的铜窟使达娜厄怀孕，生下英雄帕修斯。青铜比黄金要更低一级。
- ④ 夏季结束，天鹅南飞，但时间不死，它需要忍受永生的折磨。在古希腊神话中，曙光女神伊奥斯爱上了凡间的特洛伊王子、诗人提伦诺斯，并赐给他永生，但却忘了赋予他青春永驻，结果提伦诺斯日渐衰老不堪，欲求速死而不能，最后变成一只永生的蝉或蟋蟀，不断吟唱自己的苦楚。参见丁尼生诗《提伦诺斯》（*Tithonus*, 1859）名句：林木腐朽，林木腐朽便倒落，水汽向大地涕泪，耕民生生死死，经过太多的夏，连天鹅也死去（1-4）。

以金巧的花笔和帕弗式夸讽^①,

将你们的白色羽毛传承给月亮

又将你们的温吞动作赐予空气。^②

看吧,在那些游行的长队上

群鸦已用屎尿给圣像们敷油。^③

哦笨鹅,且看灵魂孤独地高飞

在你们冰冷的车驾之上,向着诸天。^④

① 金巧的花笔 (golden quirks) 可理解成: 华丽的草书、堂皇的遁辞等; 另参见古希腊神话的“祸乱之金苹果”(golden apple of discord): 特洛伊王子帕里斯将表示最美女神的金苹果判给爱神阿佛罗狄忒, 换得斯巴达美人海伦为妻, 由此引发战乱; 而海伦正是宙斯化作“天鹅之身”与凡人丽达所生的女儿。帕弗式夸讽 (Paphian caricatures), 指爱情讽刺; 塞浦路斯古城帕弗 (Paphos) 是爱神阿佛罗狄忒的圣地, 常暗指淫欲、妓院等; 夸讽 (caricature) 本义指车辆负载过重, 引申为夸大嘲讽, 后特指漫画人像; 传说中天鹅为爱神拖拽她的车驾, 便是一个帕弗式夸讽/漫画: 天鹅的文化负载已经超重了, 无法高飞。

② 按常理, 天鹅之美是大自然的造化, 诗中则反过来说。参见莎士比亚诗: 大自然的馈赠从不赐予而只是租赁 (Sonn.4)。

③ 基督教传统的敷油/受膏礼有祝圣、封王、送终等不同用意, 如“基督”意即受膏者。“The crows anoint”(群鸦敷油) 音近“crown on it”(戴上冠冕)。参见《新约》: 罗马士兵用荆棘编作冠冕戴在耶稣头上来戏弄他的“犹太王”称号 (太 27: 29、约 19: 2)。

④ 亦即, 灵魂不像天鹅要给神灵拖车劳作, 是自由的。

在卡罗来纳

丁香花凋谢在卡罗来纳。^①

已有蝴蝶在小屋上扑翅。

已有新生的孩子们阐释爱情

以母亲的腔调。

永恒母亲啊，^②

你的肉冻奶头竟何以^③

流出了糖汁？

① 参见惠特曼长诗《曾忆丁香满庭时》(*When Lilacs Last in the Dooryard Bloom'd*, 1865), 诗中以母亲园中的丁香花起兴, 悼念林肯及内战死者。

② 参见惠特曼《曾忆丁香满庭时》中的“死亡颂”(大意): 在阴沉的松林, 灰雀鸣啭, 为死亡之母欢歌赞颂, (§ 14)。另, 卡罗来纳 (*Carolinas*) 音近 *choraules*、*carol* (欢歌、赞颂)。

③ 肉冻 (*aspic*), 也指一种埃及蝰蛇 (*asp*), 另音近 *asper* (粗砺、苦涩), 与甜蜜相对, 史蒂文斯在后来的诗中有: “生活是一块苦肉冻”(《恶之美学》第 11 章)。相传埃及艳后克娄帕特拉兵败后以蛇咬胸部自尽, 子女被押至罗马游街受辱。参见莎剧《安东尼和克娄帕特拉》, 屋大维手下检查她的尸体时说: 看她的乳房, 这里流血了, 这是毒蛇的痕迹 (*Ant.V.2*)。

是青松甜蜜我的身体。^①

是白色的鸢尾让我美丽。

① 青松 (pine), 同形词也指苦念、渴望; 音近 pain (痛苦), 据说埃及艳后自尽时所用的毒蛇令人死而无痛 (pain-free)。原文最后二行为斜体, 用意不详。